Porównanie tłumaczeń Łukasza 1:41

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	i stało się jak usłyszała Elżbieta pozdrowienie Marii podskoczyło niemowlę w łonie jej i została napełniona Duchem Świętym Elżbieta
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A gdy* Elżbieta usłyszała przywitanie Marii, podskoczył płód** w jej łonie i Elżbieta została napełniona Duchem Świętym.***[1)2)3)]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I stało się, jak usłyszała pozdrowienie Marii Elżbieta, podskoczyło niemowlę w łonie jej i napełniona została Duchem Świętym Elżbieta.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	i stało się jak usłyszała Elżbieta pozdrowienie Marii podskoczyło niemowlę w łonie jej i została napełniona Duchem Świętym Elżbieta
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Elżbieta usłyszała przywitanie Marii, płód w jej łonie gwałtownie się poruszył i została napełniona Duchem Świętym.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Marii, poruszyło się dziecko w jej łonie i Elżbieta została napełniona Duchem Świętym.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, skoro usłyszała Elżbieta pozdrowienie Maryi, skoczyło niemowlątko w żywocie jej, i napełniona jest Elżbieta Duchem Świętym.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I zstało się, skoro usłyszała Elżbieta pozdrowienie Maryjej, skoczyło dzieciątko w żywocie jej i napełniona jest Ducha świętego Elżbieta,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Maryi, poruszyło się dzieciątko w jej łonie, a Duch Święty napełnił Elżbietę.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Marii, poruszyło się dzieciątko w jej łonie, i Elżbieta napełniona została Duchem Świętym,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Marii, poruszyło się w niej dziecko, a Duch Święty napełnił Elżbietę.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Maryi, podskoczyło dziecko w jej łonie, a Duch Święty napełnił Elżbietę.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Maryi, podskoczyło dzieciątko w jej łonie, a Elżbieta napełniona została Duchem Świętym.

---

1) a gdy, tj. I stało się, καὶ ἐγένετο, hebr.; 69 razy w Łk i 54 razy w Dz; oddawane wyrażeniem czasowym.
2) płód, βρέφος, zob. Łk 1: 4 4: w <x>490 2:12</x> (pod. <x>670 2:2</x>) nowo narodzone dziecko, w <x>620 3:15</x> małe dziecko, a więc tak samo przed, jak i po porodzie. <x>520 9:11</x> pośrednio potwierdza zarysowany zarówno w NP, jak i SP pogląd, że płód jest człowiekiem – podmiotem, a nie przedmiotem – utkanym w łonie matki i obdarzonym tchnieniem życia (<x>220 3:3</x>; <x>230 139:13-16</x>).
3) <x>490 1:15</x>

PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Gdy Elżbieta usłyszała powitanie Marii, dziecko poruszyło się w jej łonie. Pod natchnieniem Ducha Świętego
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Skoro tylko Elżbieta usłyszała pozdrowienie Maryi, poruszyło się dziecko w jej łonie. Elżbieta została napełniona Duchem Świętym
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коли ж почула Єлизавета Маріїне привітання, заворушилося немовля в її лоні. Єлизавета сповнилася Святим Духом,
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I stało się jak usłyszała to uprzejme przyjęcie Marii Elisabet, dziko swawolnie podskoczyło to niemowlątko w brzusznym zagłębieniu jej, i została przepełniona od ducha świętego Elisabet.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także zdarzyło się, gdy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Marii, że niemowlę w jej łonie skoczyło, a Elżbieta została napełniona Duchem Świętym.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Eliszewa usłyszała pozdrowienie Miriam, poruszyło się dziecko w jej łonie. Eliszewę napełnił Ruach Ha-Kodesz
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Kiedy Elżbieta usłyszała pozdrowienie Marii, podskoczyło dzieciątko w jej łonie, a Elżbieta została napełniona duchem świętym
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Gdy tylko wypowiedziała słowa pozdrowienia, na dźwięk jej głosu poruszyło się w łonie Elżbiety dziecko, a ona sama została napełniona Duchem Świętym.